

LOAN AGREEMENT No. 50/2014/R

VÝPOŽIČNÁ ZMLUVA č. 50/2014/R

The present Loan Agreement is executed by and between according to the following law of the Slovak Republic
uzatvorená podľa §12 a §15 zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a § 14 a §15 vyhlášky č. 523/2009 Ministerstva kultúry SR z 9. novembra 2009 medzi zmluvnými stranami:

1) Slovak National Gallery / Slovenská národná galéria

Riečna 1

SK – 815 13 Bratislava

Slovakia

Represented by:

Alexandra Kusá, PhD.

zastúpená

Director General / *generálna riaditeľka*

Tel: +421 2 2047 6226

Fax: +421 2 5441 7059

e.mail: sng@sng.sk; alexandra.kusa@sng.sk

(Hereinafter called „**Lender**“)

(ďalej len požičiavateľ)

and /a

Die Neue Sammlung – The International Design Museum Munich

Türkenstraße 15

D-80333 München

Germany

Represented by:

Dr. Angelika Nollert

zastúpený

Director

Tel: +49 (0)89 27 27 250

e.mail: hoelscher@die-neue-sammlung.de

(Hereinafter called „**Borrower**“)

(ďalej len vypožičiavateľ)

ART. 1

SUBJECT OF THE LOAN

The Lender agrees to lend free of charge the following 39 works of art: (see Annex)

Požičiavateľ bezplatne požičiava vypožičiavateľovi nasledujúce zbierkové predmety v počte ks na účely: (viď Príloha)

for the exhibition/názov výstavy:

“Anton Cepka – Kinetic jewelry”

taking place in / miesto konania:

Die Neue Sammlung – The International Design Museum
Munich, Türkenstraße 15, D-80333 München, Germany

exhibition dates / dátum výstavy:

13.03.2015 – 07.06.2015

loan period / výpožičná doba:

Insurance value / *poistná hodnota:*

Any change in the term of loan shall be agreed upon between the Borrower and the Lender in writing, at least four weeks before the original end of the loan-term.

Akkoľvek zmeny podmienok výpožičky musia byť písomne odsúhlasené vypožičiavateľom aj požičiavateľom aspoň štyri týždne pred koncom výpožičnej lehoty.

ART. 2

COSTS

The Borrower shall take full responsibility for all arrangements and costs related to the loan, including packing, shipping, and insurance „wall to wall“.

Vypožičiavateľ preberá plnú zodpovednosť za náklady spojené s výpožičkou, vrátane balného, dopravy a poistenia „z klinca na kliniec“.

ART. 3

TRANSPORT

The Borrower shall take full responsibility for all transport arrangements and costs. The Borrower shall employ a reputable fine art shipper company with international experience or shall ask the Lender to arrange it upon the Borrower's request. In this case both parties have agreed the Borrower will be accompanied by the professional conservator and will take the full responsibility for the transport on its own. The Borrower should note that the Lender does not keep or build crates for the objects. Crates will be built by the Borrower to the Lender's specification, at the Borrower's expense. The packing should also be carried out by the Borrower. The methods and techniques of packing and transportation shall comply with the international standards.

Vypožičiavateľ preberá plnú zodpovednosť za dopravné náklady. Zaväzuje sa, že prepravou zapožičaných zbierkových predmetov poverí renomovanú firmu s medzinárodnými skúsenosťami, alebo požiadá požičiavateľa o zariadenie prepravy na základe žiadosti vypožičiavateľa. V tomto prípade sa obe strany dohodli, že Vypožičiavateľ sa v prítomnosti profesionálneho reštaurátora postará o transport sám. Vypožičiavateľ berie na vedomie, že zabezpečí obaly na zapožičané zbierkové predmety podľa špecifikácie požičiavateľa na vlastné náklady. Táto spoločnosť zabezpečí aj balenie zbierkových predmetov podľa medzinárodného štandardu.

ART. 4

ENVIRONMENTAL CONDITIONS

The Borrower is required to exercise the same care of the artwork as it does in the safekeeping of its own property. Precautions have to be taken to protect the loan from fire, theft, mishandling, and extremes of light, temperature, and humidity while on display. The artworks will be on display at the temperature 18–20° Celsius and at the humidity 50 ± 5%. All environmental conditions must be maintained 24 hours a day during the period of loan. The loan must not be placed in close proximity to sources of heat, cold or strong air currents (radiators, dehumidifiers, air-conditioning outlets or intakes) or windows. All external doors and accessible windows must be locked and fitted with alarms. The exhibition and storage areas must be covered by electronic or closed circuit television surveillance devices that are activated 24 hours a day and are monitored continuously during the period of loan.

Vypožičiavateľ sa zaväzuje k rovnakej starostlivosti o zbierkové predmety, ako by boli v jeho vlastníctve. Musí prijať opatrenia na ochranu zbierkových predmetov pred požiarom, odcudzením, neopatrným zaobchádzaním, extrémnym svetlom a teplotou, ako aj vlhkosťou. Zbierkové predmety budú vystavené za nasledujúcich podmienok: teplota 18-20 °C; relatívna vlhkosť 50 ± 5%. Všetky podmienky musia byť dodržiavané 24 hodín denne po celú dobu výpožičky. Zbierkové predmety nesmú byť umiestnené v blízkosti zdrojov tepla, chladu alebo silných spotrebičov (radiátory, zvlhčovače, klimatizácia) alebo okien. Výstavné i skladové priestory musia byť chránené elektronickým dohľadom aktivovaným 24 hodín denne a monitorované po celú dobu výpožičky.

ART. 5

INSURANCE

The Borrower will insure the loan under an „all risk“ standard fine arts insurance policy, which includes war and terrorism cover, from the time the loan is collected in the Lender's premises until its safe return, that is to say „wall to wall“. The premium shall be paid by the Borrower. The insurance values of the works are specified in the Art. 1 of this Loan Agreement.

Vypožičiavateľ poistí predmet výpožičky proti „všetkým rizikám“ v rámci štandardnej poisťky zbierkových predmetov, ktorá zahŕňa poistenie proti vojne a terorizmu, od okamihu prevzatia zbierkových predmetov od požičiavateľa až do okamihu jeho odovzdanie späť požičiavateľovi. Poistné hradí vypožičiavateľ. Poistné hodnoty sú špecifikované v čl. 1 tejto zmluvy.

ART. 6

CONDITION REPORTING

The installation of the work must be executed under the supervision of a courier before the beginning of the official exhibition period as well as after its closing. The courier is an official representative of the Lender.

The Borrower will pay for accommodation (1 night), per diems (2 days) and travel costs for both courier trips; each for one Lender's representative. When installation is to begin, the Borrower and Lender shall check the condition of work of art against the condition report prepared by the Lender's Conservation Department prior to the packing. The Borrower will be asked to sign the condition report, which also serves as an acknowledgement of receipt. Experienced technical staff must install the work of art. Works must not be removed from their display frames nor have their backboards or glazing removed under any circumstances without approval from the Lender. The Lender will invoice the Borrower all expenses related to the preparing of artworks – framing and mounting.

Výpožička musí byť pri inštalácii pod dozorom kuriéra určeného požičiavateľom pri ceste na výstavu a aj po jej skončení. Vypožičiavateľ hradí cestovné náklady s tým spojené, ubytovanie na 1 noc a diéty na 2 dni; v tomto prípade jedného zástupcu SNG. Pred inštaláciou zbierkového predmetu vypožičiavateľ aj požičiavateľ skontrolujú stav zbierkového predmetu na základe kondičného listu pripraveného Reštaurátorskými ateliérmi požičiavateľa ešte pred odovzdaním zbierkového predmetu. Vypožičiavateľ sa zaväzuje k podpisu kondičného listu, ktorý bude slúžiť aj ako potvrdenie prevzatia zbierkového predmetu. Zbierkový predmet musí byť inštalovaný skúsenými odborníkmi a vypožičiavateľ sa zaväzuje, že na vypožičanom zbierkovom predmete nebude realizovať zmeny a zásahy za žiadnych okolností bez súhlasu požičiavateľa. Požičiavateľ vyhotoví vypožičiavateľovi faktúru za vykonané práce spojené s prípravou vypožičaných zbierkových predmetov – papierových nosičov (paspartovanie a rámovanie).

ART. 7

DAMAGE OR LOSS

Should loss or damage occur to the Lender's work of art, the Borrower must inform the Lender immediately after the accident has occurred or as soon as the loss is noticed by telephone or email, followed by a written report accompanied by photographs within 24 hours, to be sent by registered express mail. Should any incident occur with regard to the Lender's work of art, whether or not damage is apparent, the event must be reported immediately to the Lender. Any costs arising from damage or loss to the object and not covered by the insurer shall be borne by the Borrower. Works of art may not be subjected to any form of conservation treatment, scientific examination or alteration to glazing or framing without the approval of the Lender's representative. Borrower is obliged to display borrowed works of art in glass case in accordance to the list (see Annex. 1).

Vypožičiavateľ je povinný oznámiť požičiavateľovi bezodkladne každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu zbierkových predmetov telefonicky alebo faxom, následne odošle doporučené písomnú správu s priloženými fotografiami do 24 hodín. Vypožičiavateľ zodpovedá za všetky škody, ktoré vznikli na zbierkových predmetoch. Ak dôjde k poškodeniu alebo znehodnoteniu zbierkových predmetov, uhradí vypožičiavateľ škodu v rozsahu určenom požičiavateľom. Akákoľvek manipulácia so zbierkovými predmetmi (reštaurátorské práce, vedecké skúmanie či čistenie diel) musí byť odsúhlasená vypožičiavateľom. Vypožičiavateľ je povinný zapožičané zbierkové predmety podľa zoznamu (viď príloha č. 1) vystaviť vo vitrínach.

ART. 8

PHOTOGRAPHY AND REPRODUCTIONS

All queries related to photographs, transparencies, slides, digital images, copyright, reproduction rights and fees, shall be addressed to the Lender. Reproduction and usage fees are charged according to the price list of SNG. The object label should include the following credit line: "Slovak National Gallery Bratislava" (in common language of the exhibition). Once the fees are covered, thus the Lender provides publication right for reproduction for promotional purposes also out of catalogue illustration, however only when connected to the exhibition noted in the Art 1 of this Loan agreement.

Všetky požiadavky týkajúce sa fotografovania, diapozitívov, digitálneho spracovania, autorských práv, reprodukčných práv musia byť adresované požičiavateľovi, ktorý bude účtovať poplatky podľa platného cenníka SNG. Zbierkové predmety musia byť označené ako majetok Slovenskej národnej galérie v Bratislave. Po zaplatení poplatkov požičiavateľ zároveň poskytuje publikačné právo na reprodukcie aj na propagačné účely mimo katalóg, avšak výlučne v súvislosti s výstavou uvedenou v článku 1 tejto zmluvy.

ART. 9

CATALOGUES

Two (2) copies of the accompanying catalogue shall be sent to the Lender's Library. Should the catalogue be released in more than one language, the Lender requests one copy of each edition. The Borrower is requested to send copies of the press articles that make any particular reference to the Lender's work of art.

Dve kópie sprievodného katalógu, či iných edičných výstupov budú zaslané do knižnice požičiavateľa. Ak je katalóg vydávaný vo viacerých jazykoch, požičiavateľ si vyhradzuje právo na jednu kópiu každého vydania. Vypožičiavateľ sa zaväzuje doručiť požičiavateľovi kópie článkov z tlače, týkajúcich sa zapožičaných zbierkových predmetov.

ART. 10 GOVERNING LAW

This Loan Agreement, the rights and obligations of the parties, and all actions contemplated by this Agreement shall be governed by the laws of the Slovak republic, as if the Agreement was a contract wholly entered into and wholly performed within Slovakia. The exclusive place of jurisdiction for any controversy arising out of or relating to this Agreement shall be Bratislava, Slovak republic.

Táto zmluva, všetky práva a povinnosti zmluvných strán z nej vyplývajúce podliehajú právu Slovenskej republiky a prípadné spory budú riešené príslušným súdom v Bratislave, SR.

This contract is mandatory disclosed in accordance with §5a Act No. 211/2000 Coll. on free access to information and on amendments and supplements to certain acts (Freedom of Information Act). Contractual parties acknowledged and agree this Loan Agreement, including all its parts and attachments, will be published at the Central Register of Contracts (hereinafter "register"). The register is a public register of mandatory published contracts, governed electronically by the Slovak Government Office.

Disclosure of the Loan Agreement in the register is not considered as breaching neither as a threat of confidentiality and information specified as confidential in this agreement are not considered to be confidential in accordance with §271 article 1 of the Commercial Code.

This Loan Agreement is considered effective on the following day after its publication on the register.

Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle §5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle §271 ods.1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri.

This Agreement has been executed in two (2) copies and constitutes the entire contract between the Lender and the Borrower. No modification of its terms or conditions shall be binding on either party unless made in writing and signed by both parties. This Agreement supersedes and cancels any and all previous contracts, arrangements, or understandings that may have existed or may exist between the parties.

Táto zmluva je vyhotovená v dvoch (2) exemplároch. Každá zmena podmienok zmluvy musí byť písomne odsúhlasená a podpísaná obidvomi zmluvnými stranami. Touto zmluvou sa ruší všetky predchádzajúce ujednania medzi obidvomi stranami.

The signatures below indicate that the terms and conditions of this Loan Agreement as stated herein have been read and are accepted. Both signatories certify that they have full legal authority to enter into this Loan Agreement. The Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the last contracting party.

Zmluvné strany svojím podpisom vyjadrujú svoj súhlas s výpožičnými podmienkami tejto zmluvy. Obidve strany prehlasujú, že majú oprávnenie zastupovať svoju inštitúciu a podpísať túto zmluvu. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvoch zmluvných strán.

.....
Borrower
Vypožičiavateľ

.....
Lender
Požičiavateľ

Date:
Dátum:

Date:
Dátum: